

Drahomán Prize

Відзнака для перекладачів з української мови на мови світу, заснована 2020 року Українським інститутом, Українським ПЕН та Українським інститутом книги.

Премія покликана підтримати і відзначити сподвижницьку роботу перекладачів з української мови на іноземні, які відкривають для світу українську літературу, суспільство та культуру.

Премія вручається за перекладацьку майстерність внесок у промоцію української літератури у світі.

Умови номінування:

Номінувати перекладачів на здобуття Премії можуть іноземні культурні та академічні інституції, дипломатичні установи, видавництва, творчі об'єднання та члени Капітули.

На Премію можна номінувати перекладачів, у доробку яких щонайменше один перекладений і опублікований художній чи документальний твір з української мови. До художніх і документальних творів ми відносимо прозові, поетичні, драматичні та нон-фікшн- видання (есеїстику, репортажі, інтерв'ю, біографії, мемуари тощо).

Книжка, з якою номінується перекладач, має бути опублікована в іноземному видавництві протягом двох останніх років, а також не суперечити цінностям і принципам організацій-засновниць. Можлива номінація тандему перекладачів, якщо вони разом працювали над перекладом одного тексту. На здобуття Премії не можуть бути номіновані антології, укладені з автономних перекладів різних перекладачів.

Лауреати Премії не номінуються на неї повторно.

Книжка, з якою номінується перекладач, не може бути зголошена на здобуття Премії повторно.

Для зголошення на здобуття Премії за 2024 потрібно заповнити аплікаційну форму, а також надати електронний і паперовий примірники номінованої книжки українською мовою та мовою перекладу. Заявки приймаються до 5 грудня 2024 року включно.

Капітула

Короткий список та лауреата Премії визначає Капітула, яка складається з 9 членів та членкинь. До її складу входять авторитетні письменники, перекладачі, мово- та літературознавці, культурні менеджери. Незалежно від року до складу Капітули входять генеральний директор Українського інституту, президент Українського ПЕН, директор Українського інституту книги та лауреат попереднього року. Склад Капітули щороку затверджується організаціями-засновницями.

Запрошені члени Капітули можуть перебувати в її складі не більше 3 років поспіль. Члени Капітули мають право залучати експертів (перекладачів, мово- та літературознавців, дипломатів тощо) для консультацій щодо поданих зголошень.

Капітула Премії 2024 року:

- Володимир Єрмоленко, письменник, журналіст, філософ, президент Українського ПЕН
- Володимир Шейко, генеральний директор Українського інституту
- Олександра Коваль, директорка Українського інституту книги
- Ярослава Стріха, перекладачка, літературознавиця
- Катажина Котинська, перекладачка, лауреатка премії Drahomán Prize 2023 року
- Алла Татаренко, перекладачка, професорка ЛНУ ім. Івана Франка
- Рорі Фіннін, голова програми Українських студій у Кембриджському університеті
- Ірина Забіяка, перекладачка
- Софія Онуфрів, перекладачка, менеджерка культурних проєктів

Процедура визначення лауреата

Лауреат Премії обирається в три етапи:

На першому етапі формується довгий список претендентів, що оголошується не пізніше 10 грудня.

На другому етапі члени Капітули голосують за короткий список Премії, що оприлюднюється не пізніше 15 березня.

На третьому етапі члени Капітули методом анонімного голосування обирають лауреата Премії.

Капітула може ухвалити рішення про присудження Спеціальної відзнаки одному з перекладачів, які увійшли до довгого списку. Грошова винагорода за спеціальну відзнаку не передбачена.

17 жовтня 2024 року організації-засновниці премії для перекладачів з української мови на мови світу Drahomán Prize оголосили про початок [прийому зголошень](#) у рамках конкурсу 2024 року.

05 грудня 2024 року завершено приймання заявок на здобуття премії Drahomán Prize 2024. За результатами аналізу отриманих заявок на відповідність технічним критеріям до довгого списку премії Drahomán Prize включено 20 перекладачів і перекладацьких тандемів. Цьогоріч серед номінантів найбільше перекладачів, які перекладають з української на англійську мову. Також у довгому списку – перекладачі на фінську, нідерландську, іспанську, італійську, грузинську, литовську, німецьку, хорватську, польську, болгарську, македонську, чеську та шведську мови.

Лауреата/ку Премії оголосять під час урочистої церемонії навесні 2025 року. **10 грудня 2024 року** оголошено [довгий список премії](#).

13 березня 2025 року члени Капітули відзнаки оголосили короткий список номінантів на здобуття премії Drahomán Prize для перекладачів з української мови на мови світу за 2024 рік.

[Фіналістами премії стали:](#)

- **Ееро Балк** з перекладом фінською мовою роману Євгенії Кузнецової "Драбина"
- **Амелія Глейзер та Юлія Ільчук** з перекладом англійською мовою поетичної збірки Галини Крук "Короткий курс коктейлів Молотова"
- **Дарія Павлешен та Ана Дуганджич** з перекладом хорватською мовою роману Юрія Андруховича "Радіо Ніч"
 - Спеціальну відзнаку премії за високу майстерність і людяність у побудові українсько-литовського літературного діалогу отримає перекладач з української на литовську мову **Вітас Декшніс**.

4 квітня 2025 року відбулась [онлайн-розмова](#) фіналістів премії Drahomán Prize за 2024 рік та володаря Спеціальної відзнаки Капітули премії. Модерувала зустріч письменниця, журналістка і радіоведуча Олена Гусейнова.

23 квітня 2025 року у Всесвітній день книги та авторського права відбулась [церемонія](#) нагородження перекладацької премії Drahomán Prize-2024, яка пройшла в Києві в приміщенні книгарні "Сенс" на Хрещатику, 34. Лауреатом премії Drahomán Prize для перекладачів з української мови на мови світу за 2024 рік став фінський перекладач [Ееро Балк](#). Цьогоріч його номінувало на премію Товариство українців у Фінляндії з перекладом роману Євгенії Кузнецової "Драбина" (Видавництво Старого Лева, 2023). Минулоріч Ееро Балк увійшов до короткого списку Drahomán Prize за переклад книжки Сергія Руденка "Бій за Київ".

Організаційними партнерами премії стали Український інститут книги, Український інститут, Український ПЕН та Фондація Змін. Інформаційними партнерами премії були Суспільне Культура, Радіо Культура, 5 канал, Читомо.

Церемонію відвідали заступниця Міністра культури та стратегічних комунікацій Галина Григоренко та заступниця Міністра закордонних справ України Мар'яна Беца, голови інституцій-засновниць премії, Олександра

Коваль, Володимир Єрмоленко, Володимир Шейко, перекладачі, письменники, видавці, культурні менеджери та журналісти.

Матеріали від партнерів Drahomán Prize:

- Інтерв'ю з лауреатом премії 2024 [Еєро Балком](#), Читомо
- [Матеріал про українських перекладачів](#), Суспільне Культура
- [Інтерв'ю з художницею Анною Звягінцевою](#), яка створює нагороду для церемонії, Суспільне Культура
- [Як переклади відкривають українську культуру світові: виклики, тенденції, перспективи](#), Суспільне Культура